Metropolitan SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:

Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (V. Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Spiro Demian
Georges El Khal
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Habr
Albert Hanna
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director

Teen Soyo:
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisor)
Christina El Khoury (President)

Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2H8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org.
www.alsayde.org

Pastor: Archpriest Elias Ferzli

24 Décembre, 2023
Dimanche d'Avant-fête de la Nativité de notre Seigneur
- la Généalogie -
Sainte Eugénie, martyre à Rome et ses parents
الأحد قبل ميلاد المسيح
تقدمة عيد الميلاد (أحد النسبة)
تذكار الشهيدة اوجيني واهلها

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

اللحن الرابع	**الإيوثينا السابع**
L'Évangile des matines 7	**Ton 4**

"والكلمة صار جسدًا..." (يو ١: ١٤). لكي ندرك عظمة السرّ، علينا أن نعرف من هو هذا الذي صار جسدًا وسكن بيننا. إنّه الكلمة الفائق الجوهر الذي قبل الدهور (يو ١: ١).إنّه "فوق الجميع" (يو ٣: ٣١)، وهذا مصطلح يشير في لغة الكتاب المقدّس إلى الله حصرًا. وهو أيضًا الكلمة الذي "به كان كلّ شيء ومن دونه لم يكن شيء ممّا كان" (يو ١: ٣) أي إنّه الخالق الذي تدين له كلّ الخليقة بوجودها، ومن ضمنها نحن عمل يديه. الله الكلمة "صار جسدًا وسكن بيننا، ورأينا مجده"، كما يشهد الإنجيليّ يوحنّا. سكن بيننا كما سكن هو بين شعبه القديم في خيمة الشهادة وبعد ذلك في الهيكل. لقد صار جسد الله الكلمة المسكن الحقيقيّ الذي لم تصنعه يد، الهيكل الحقيقيّ دون سواه، الذي يحقّق الكنيسة عندما يجمعها ويرأسها. وبقوله "رأينا مجده" يقصد البشير يوحنّا معاينة ألوهيته.فكما كان مجده في الهيكل، المسكن المبنيّ في أورشليم، هكذا سكن مجد لاهوته بملئه في الجسد الذي اتّخذه الكلمة. وهذا ما يعلّمه الرسول بولس في رسالته إلى أهل كولسي: "الذي فيه يسكن كلّ ملء اللاهوت جسديًا" (كول ٢: ٩).

كلا الرسولين يؤكّدان أنّ الألوهة الواحدة بكمالها سكنت في جسد يسوع المسيح. ولهذا لم يُعطِ أحد ملء النعمة والحقّ إلا يسوعُ المسيح، ومن ملئه وحده ينال النعم كلّ من يؤمن به. إنّه جاء إلى خاصّته أي إلى ما له، العالم الذي هو خلقه. لكن العالم لم يعرفه، خاصّته لم تقبله... أمّا الذين قبلوه، أي الذين آمنوا به، فقد أعطاهم سلطانًا أن يصيروا أبناء الله (يو ١: ١٢). لم يكن تجسّد الكلمة إلهنا أمرًا عرضيًّا جاء كردّة فعل على تصرّف بشريّ ما، إنّما كان حسب قصد الله الذي هكذا شاء منذ الدهور، كما نقرأ في رومية ٣: ٢٥ و ١بطرس ١: ٢٠.إنّه سرّ، كونه عمل الله. ولذلك يسمّي الرسول بولس تجسّد ابنِ الله "سرّ التقوى العظيم: الله ظهر في الجسد...".

إنّه السرُّ الخفيّ منذ الدهور، الذي لم يكن معلومًا عند الملائكة، والذي ظهر لنا حين تجسّد الله الكلمة وصُلب من أجلنا وقام لتبريرنا. أمّا جوهر هذا السرّ فهي محبّة الله لنا. يتّفق الرسل في تعليمهم أنّ إرسال الابن إلى العالم إنّما انطلق من محبّة الله. فالإنجيليّ يوحنّا يشرح لنا هذا السرّ كالآتي: بِهذَا أُظْهِرَتْ مَحَبَّةُ اللهِ فِينَا: أَنَّ اللهَ قَدْ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِكَيْ نَحْيَا بِهِ. فالْمَحَبَّةُ تكمن في هذا: ليس أَنَّنَا نَحْنُ أَحْبَبْنَا اللهَ، بَلْ أَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا، وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَفَّارَةً لِخَطَايَانَا" (١يو ٤: ٩-١٠).

والرسول بولس يتحدّث عن الأمر عينه: "وَلكِن اللهَ بَيَّنَ مَحَبَّتَهُ لَنَا، لأَنَّهُ وَنَحْنُ بَعْدُ خُطَاةٌ مَاتَ الْمَسِيحُ من أَجْلِنَا (رومية ٨: ٥).ويتوسّع الرسول بولس في علاقة إرسال الابن في الجسد مع تبريرنا من الخطايا، يقول: "فَاللهُ إِذْ أَرْسَلَ ابْنَهُ فِي شِبهِ جَسَدِ الخَطِيئَة، وكذبيحة خَطيئة، دَانَ الخَطيئَةَ فِي الجسَدِ، لِكَي يَتِمَّ برُّ النّامُوسِ فِينَا، نَحنُ السّالِكِينَ ليس حَسَبَ الجسَدِ بل حَسَبَ الرُّوحِ". (رو ٣:٨-٤).

ولا شكّ في أنّ ما يكتبه الرسل يرتكز على ما كشفه ربُّنا يسوع المسيح لنا حين قال: "لأَنَّهُ هكذا أَحَبَّ اللهُ العالَمَ حَتَّى بَذَلَ ابنَهُ الوَحيدَ، لكي لا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونُ لَهُ الحياةُ الأَبديّة" (يو ٣: ١٦) هي محبّة الله الأزليّة التي كوّنت قصده الأزليّ أيضًا أن يخلق العالم، وأن ينير كلّ إنسان آتٍ إلى العالم، وأن يخلّصه من الخضوع للخطيئة بتجسّده وسُكناه بيننا، وإفاضتِه النعمةَ والحقَّ على كلّ الذين يؤمنون به ويؤمّنونَه على حياتِهم. "لأنّ كلّ الأمور من أجلكم"، يكتب الرسول بولس (٢كور ٤: ١٥).منذ خلق العالم يفعل الله كلّ شيء لمحبّته البشر. وها هو قد فعل كلّ شيء من أجلنا، جاء إلينا نحن خاصّته الذين ندين له بوجودنا، وصار كفّارة من أجلنا، سكن بيننا وصار "عمّانوئيل"، "الله معنا" على مدى الدهور. فهل سنستقبل المسيح على الأرض كما يليق، فنطرح أمامه خطايانا كي يبرّرنا منها، وينيرنا بمجد لاهوته الساكن بيننا؟ هل سنصير أفضل من ذي قبل؟صار الإله إنسانًا... فهل سنرتقي نحن إلى الاتّحاد بالألوهة؟

الأرشمندريت يعقوب خليلتيّ

Tropaire

Tropaire de la Résurrection - Ton 4

Les femmes disciples du Seigneur recurrent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie elles dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde

Tropaire - ton 2:

Grandes sont les œuvres de la foi les trois adolescents exultaient dans la source des flammes, comme sur des eaux paisibles, et le prophète Daniel gardait les lions comme des brebis ; par leur intercession, Christ notre Dieu, sauve nos âmes.

Tropaire, ton 4

Jadis avec le vénérable Joseph, de la lignée de David, Marie se fit recenser à Bethléem alors qu'elle portait dans son sein l'Enfant conçu sans semence ; or le temps de l'enfantement était advenu et l'hôtellerie n'ayant plus de place, la grotte devint pour la Reine un palais resplendissant. Le Christ naît pour relever l'image de Dieu autrefois déchue.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion de la Préparation de la Nativité:

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

الطروباريات:

طروبارية القيامة – باللحن الرابع

إنَّ تِلْميذاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ المَلاكِ الكَرْزَ بالقيامَةِ البَهِج، وطَرَحْنَ القَضاءَ الجَدِّيَّ، وخاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِراتٍ وقائِلاتٍ: سُبِيَ المَوْتُ وقامَ المَسيحُ الإلهُ، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

طروبارية -الأحد الذي قبلَ عيدِ الميلاد باللحنِ الثاني

عَظيمَةٌ هِيَ أفْعالُ الإيمانِ، لأنَّ الفِتْيَةَ الثلاثَةَ القِدِّيسينَ قَدِ ابْتَهَجُوا في يَنبوعِ اللهيبِ كأنَّهُمْ على ماءِ الرَّاحة، والنَّبِيُّ دانِيالُ ظَهَرَ راعِياً لِلْسِّباعِ كأنَّهُمْ غَنَم، فَبِتَضَرُّعِهِمْ أيُّها المَسيحُ الإلهُ خَلِّصْ نُفوسَنا

طروبارية - بارامون عيدِ الميلاد باللحْنِ الرابع

فِي ذلِكَ الوَقْت، كُتِبَتْ مَرْيَمُ مَعَ يُوسُف الشَّيْخِ فِي بَيْتَ لَحم، بِما أنَّها مِنْ زَرْعِ داوُد، وَكانَت حامِلَةً الحَمَلَ الَّذِي بِغَيْرِ زَرْع. فَلَمّا حانَ وَقْتُ الوِلادَةِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُما مَكانٌ فِي القَرْيَة، ظَهَرَتِ المَغارَةُ لِلْمَلِكَة، كَبَلاطٍ مُطْرِبٍ. المَسِيحُ يُولَدُ مُنْهِضًا الصُورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ مُنْذُ القَدِيم

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنداق لتقدمة الميلاد:

اليومَ العَذْراءُ تَأْتي إلى المَغارَةِ لِتَلِدَ الكَلِمَةَ الذي قَبْلَ الدُّهُورِ، وِلادَةً لا تُفَسَّرُ ولا يُنْطَقُ بِها، فَافْرَحِي أيَّتُها المَسْكونَةُ إذا سَمِعْتِ، ومَجِّدي مَعَ المَلائِكَةِ والرُّعاةِ، الذي سَيَظْهَرُ بِمَشيئَتِهِ طِفْلاً جَديداً وهُو إلهُنا الذي قَبْلَ الدُّهُور.

THE EPISTLE

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.For Thou art just in all that Thou hast done for us.

The Reading from the Epistle of
St. Paul to the Hebrews. (11:9-10; 32-40)

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins.” All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: “Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel” (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.

الرسالة

مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ إلهَ آبائنا.
لأنكَ عَدْلٌ في كُلِّ ما صنَعْتَ بِنَا.

فَصْلٌ مِنْ رِسالةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى العِبْرانِيين.

يا إخْوَةُ، بالإيمانِ نَزَلَ إبْراهيمُ في أرْضِ الميعادِ نُزولَهُ في أرْضٍ غَريبةٍ، وسَكَنَ في خِيامٍ مَعَ اسَحَقَ ويَعْقوبَ الوارثَيْنِ معَهُ للموْعِدِ بِعَيْنِهِ. لأنَّهُ انْتَظَرَ المَدينةَ ذاتَ الأُسُسِ التي اللهُ صانِعُها وبارئُها. وماذا أقولُ أيْضاً؟ إنَّهُ يَضيقُ بِيَ الوَقْتُ إنْ أخْبَرْتُ عَنْ جِدْعَوْنَ، وباراقَ، وشَمْشونَ، ويَفْتاحَ، وداودَ، وصَموئيلَ، والأنبياءِ، الذينَ بالإيمانِ قَهَرُوا المَمالِكَ، وعَمِلُوا البِرَّ، ونالُوا المواعِدَ، وسَدُّوا أفْواهَ الأُسود. وأطْفَأوا حِدَّةَ النارِ، ونَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وتَقَوَّوا مِنْ ضُعْفٍ، وصاروا أشِدّاءَ في الحَرْبِ، وكَسَرُوا مُعَسْكَراتِ الأجانِبِ، وأخَذَتْ نِساءٌ أمْواتَهُنَّ بِقِيامة. وعُذِّبَ آخرونَ بِتَوْتيرِ الأعْضاءِ والضَّرْبِ، ولمْ يَقْبَلُوا بالنَجاةِ لِيَحْصَلُوا على قِيامةٍ أفْضَل. وآخَرونَ ذاقوا الهُزْءَ، والجَلْدَ، والقُيودَ أيضاً والسِّجْنَ. ورُجِمُوا، ونُشِروا، وامتُحِنوا، ومَاتوا بِحَدِّ السَّيفِ، وساحُوا في جُلودِ غَنَمٍ ومَعِزٍ، وهُمْ مُعْوَزون مُضايَقونَ مَجْهودونَ — ولَم يكُنِ العالَمُ مُستَحِقّاً لَهُم — وكانوا تائِهينَ في البَراري، والجِبالِ، والمَغاوِرِ، وكُهوفِ الأرض. فَهؤلاءِ كُلُّهُمْ مَشْهوداً لَهُمْ بالإيمانِ، لَم يَنالُوا المَواعِدَ، لأنَّ اللهَ سَبَقَ فَنَظَرَ لَنَا شيئاً أفضَلَ، أنْ لا يَكْمَلُوا بدونِنا.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ مَتّى الإنْجيلِيّ البَشيرِ والتِلْميذِ الطاهِر.

كِتابُ ميلادِ يسوعَ المَسيحِ ابْنِ داودَ ابْنِ إبراهيمَ. فإبراهيمُ وَلَدَ إسْحَقَ، وإسْحَقُ وَلَدَ يَعْقوبَ، ويَعْقوبُ وَلَدَ يَهوذا وإخْوَتَهُ. ويَهوذا ولَدَ فارَصَ، وزارَحَ مِنْ تَامَارَ، وفارَصُ وَلَدَ حَصْرونَ، وحَصْرونُ وَلَدَ أرامَ. وأرامُ وَلَدَ عَمّيناداب، وعَمّيناداب وَلَدَ نَحشونَ، ونَحْشونُ وَلَدَ سَلْمُونَ. وسَلْمُونُ وَلَدَ بُوعَزَ مِنْ رَاحابَ، وبُوعَزُ وَلَدَ عُوبيدَ مِنْ راعوثَ، وعُوبيدُ وَلَدَ يَسَّى، ويَسَّى وَلَدَ داودَ الملكَ. وداودُ المَلِكُ وَلَدَ سُلَيْمانَ مِنَ التي كانَت لأُوريَّا. وسُلَيْمانُ ولَدَ رَحْبَعامَ، ورَحْبَعامُ وَلَدَ أبِيَّا، وأبِيَّا وَلَدَ آسا. وآسا وَلَدَ يوشافَاطَ، ويوشافاطُ وَلَدَ يُورامَ، ويورامُ وَلَدَ عُزِّيا. وعُزِّيا وَلَدَ يوثامَ، ويوثامُ وَلَدَ آحازَ، وآحازُ وَلَدَ حِزْقِيَّا. وحِزْقِيَّا وَلَدَ مَنَسَّى، وَمَنَسَّى وَلَدَ آمونَ، وآمونُ وَلَدَ يوشِيَّا. ويوشِيَّا وَلَدَ يَكُنْيَا وإخْوَتَهُ في جَلاءِ بابِلَ. ومِنْ بَعْدِ جَلاءِ بابِلَ، يَكُنْيَا وَلَدَ شَأَلْتِئيلَ، وشَأَلْتِئيلُ وَلَدَ زَرُبَّابِلَ. وَزَرُبَّابِلُ وَلَدَ أبيهودَ، وأبيهودُ ولدَ أَلِياقيمَ، وأَلِياقِيمُ وَلَدَ عازورَ. وعازورُ وَلَدَ صادوقَ، وصادوقُ ولدَ أخيمَ، وأخيمُ ولدَ أَليهودَ. وأَليهودُ ولد أَلِعازارَ، وأَلِعازارُ ولدَ مَتّانَ، ومَتّانُ وَلَدَ يَعْقوبَ. ويَعْقوبُ وَلَدَ يوسُفَ رَجُلَ مريَمَ التي وُلِدَ مِنْها يسوعُ، الذي يُدعَى المَسيح. فَكُلُّ الأجْيالِ مِنْ إبْراهيمَ إلى داودَ أرْبَعَةَ عَشَرَ جيلاً، ومِنْ داودَ إلى جَلاءِ بابلَ أربَعَةَ عَشَرَ جيلاً، ومِنْ جلاءِ بابلَ إلى المسيحِ أربَعَةَ عَشَرَ جيلاً. أمَّا مَولدُ يسوعَ المسيحِ فكانَ هَكَذا. لمَّا خُطِبَتْ مَريمُ أُمُّهُ لِيوسُفَ، وُجِدَتْ مِن قَبلِ أنْ يَجتَمِعا حُبلَى مِنَ الروحِ القُدُسِ. وإذ كانَ يوسُفُ رَجُلُها صِدّيقاً، ولَمْ يُرِدْ أنْ يُشْهِرَها، هَمَّ بِتَخلِيَتِها سِرّاً. وفيما هُوَ مُتَفَكِّرٌ في ذِلكَ، إذا بِمَلاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ في الحُلُمِ، قائِلاً: يا يوسُفُ ابنَ داوُدَ، لا تَخَفْ أنْ تَأخُذَ امْرأتَكَ مَريَمَ. فإنَّ المولودَ فِيها إنَّما هُوَ مِنَ الروحِ القُدُسِ. وستَلِدُ ابناً فَتُسَمِّيهِ يَسوعَ، فَإنَّهُ هُوَ يُخَلِّصُ شَعبَهُ مِنْ خَطايَاهُم. وكانَ هذا كُلُّهُ لِيَتِمَّ ما قيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيّ القائِلِ: ها إنَّ العَذْراءَ تَحْبَلُ، وتَلِدُ ابْناً، ويُدعَى عِمَّانُوئيلَ (الذي تَفسِيرُهُ اللهُ مَعَنا). فلمَّا نَهَضَ يوسُفُ مِنَ النومِ، صَنَعَ كما أمَرَهُ مَلاكُ الرَّبِ. فأخَذَ امرَأتَهُ. ولَمْ يَعرِفْها حَتَّى وَلَدَتِ ابنَها البِكرَ، وسَمَّاهُ يَسوع

L'EPITRE

Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Hébreux
11, 9-10 & 17-23 & 32-40

Par la foi, il vint résider en étranger dans la terre promise, habitant sous la tente avec Issac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse. Car il attendait la ville munie de fondations, qui a pour architecte et constructeur Dieu lui-même. Et que dire encore? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David, Samuel et les prophètes, eux qui, grâce à la foi, conquirent des royaumes, mirent en œuvre la justice, virent se réaliser des promesses, muselèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, reprirent vigueur après la maladie, se montrèrent vaillants à la guerre, repoussèrent les armées étrangères: des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection; d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison; ils furent lapidés, ils furent sciés;ils moururent tués à coups d'épée; ils menèrent une vie errante, vêtus de peaux de moutons ou de toisons de chèvres; ils étaient soumis aux privations, opprimés, maltraités, eux dont le monde n'était pas digne ils erraient dans le déserts et les montagnes, dans les grottes et les cavités de la terre. Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu (Mt I,1-25)

Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; Juda engendra de Thamar Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram; Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; Salmon engendra Boaz de Rahab; Boaz engendra Obed de Ruth; Obed engendra Isaï; Isaï engendra David. Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie; Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asa; Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias; Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à BabyloneAprès la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Éliakim; Éliakim engendra Azor; Azor engendra Sadok; Sadok engendra Achim; Achim engendra Éliud; Éliud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, et quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte, par la vertu du Saint Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble. Joseph, son époux, qui était un homme de bien et qui ne voulait pas la diffamer, se proposa de rompre secrètement avec elle. Comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie, ta femme, car l'enfant qu'elle a conçu vient du Saint Esprit ; elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus ; c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. Tout cela arriva afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète : Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous. Joseph s'étant réveillé fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il prit sa femme avec lui. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

THE SYNAXARION

On December 24 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable Martyr Eugenia of Rome and those with her.

On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to make commemoration of all them that from the beginning of time have been well-pleasing unto God, from Adam even unto Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to genealogy, as Luke the Evangelist hath recounted historically; and likewise for the Prophets and Prophetesses, especially of Daniel the Prophet and the three holy youths.

It is also known as the Sunday of the Holy Genealogy. We remember the aforementioned names, those in the Old Testament who were related to Christ by blood, and those who spoke of His Birth as a man. In the Divine Liturgy, we shall read of Jesus Christ's lineage from the Gospel of Saint Matthew. In this way, the Church shows us that Christ truly became a man, taking on human nature. He was not a ghost, an apparition, a myth, a distant imagined god, or the abstract god of philosophers; such a god does not have a family tree. Our God is the God of Abraham, Isaac and Jacob. He has flesh and blood, human ancestors—many of whom sinned greatly, but like David, also repented greatly. Yet, all of these righteous ones in every age had been well-pleasing to God because they loved Him. By taking on human nature, the Son of God became like us in all ways, in flesh and blood, in mind and soul, and in heart and will. He differed from us in only one way: He could not sin. Since we know that Christ's human nature remained sinless, He is also fully divine, and He shows us the way in which we can avoid sin, and so improve and transform our human nature.

By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us.

Amen

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 486/2023

Nativity 2023

Reverend Hierarchs, Priests and Deacons, Esteemed members of the Archdiocese Board of Trustees, Beloved Sons and Daughters of our Antiochian Archdiocese of North America,

On this blessed occasion, I recall the familiar phrase we hear in the Advent prayers:

"Christ is born, glorify Him!"

It is the Church's call to us since the beginning of the Nativity Fast. We remember it to keep the question alive: How do we glorify Christ? Present in our minds, the answer remains clear: we glorify Him through our actions, our lives, and our conduct. "Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven" (Matt. 5:16). Remember, the answer depends on each person's readiness and response to this divine calling.

Many believe that Christ calls us to be good and nothing more. However, our Orthodox Christian faith teaches us that Christ came for us, and became man, not merely to make us good but to adorn our nature with His divinity. Good deeds are necessary, not as an end in themselves, but as the path to conform to Christ, striving for divine perfection.

Christian theology has succinctly summarized the theology of the Incarnation since the second century with the phrase: "God became man so that man might become God." Our Lord took unto himself what was not His original nature to clearly show us that it is possible for us to forsake our sinful nature. He opened the heavens and descended to us, teaching us to open the gates of our hearts and forgiveness of sins, offering mercy to our brethren through the likeness of His love toward us.

My prayer for you in these blessed days is that may you always be prepared to receive the birth of Christ within you, to be a warm manger for Him, and to be blessed by His constant presence within you. May He increasingly mold you into His likeness day by day.

May God bless your days and your lives, and may everyone taste the peace of His Nativity.

Wishing you a blessed festal season and a new year filled with His blessings, I remain,

Yours in the Incarnate Christ,

+S

+SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Diocese of Ottawa, Eastern Canada & Upstate New York

NATIVITY OF CHRIST

2023

Beloved Clergy and Faithful of our Diocese of Ottawa, Eastern Canada and upstate New York:

Greetings in this blessed season of the Nativity of Christ! I share with you an excerpt from a hymn by **St. Ephraim of Syria**:

God saw that mankind, worship things created: He put on a created body, that in our custom He might capture us. Lo! In this our form, He that formed us healed us and in this created shape, our Creator gave us life. He drew us not by force: blessed be He Who came in ours and joined us in His!
Who would not marvel, at Mary, David's daughter bearing an infant, and her virginity kept! She lays Him on her breast, and lulls Him with song and He rejoices. The Angels raise hymns, the Seraphs cry Holy, the Magi offer, acceptable gifts, to the Son Who is born.

At a time when the world is engulfed in violence and death especially in the very land where the Savior is born, this feast of the Nativity comes to bring us hope and salvation. May the light of the star that led the Magi to the Divine Child shine in this world to overcome evil and bring the peace of Christ to all humankind.

On this joyous feast day I greet you with a holy kiss and wish you, your families and your loved ones, far and near, a Blessed Nativity and a healthy and spiritually enriching New Year!

MERRY CHRISTMAS!

† Alexander

BISHOP ALEXANDER

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

10820 Laverdure St., Montreal, QC H3L 2L9 CANADA
(514) 388-4344 Phone themutran@yahoo.com (514)388-4051 Fax

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

AND ON EARTH PEACE,

AND GOOD WILL AMONG MEN.

المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة

St. Mary Antiochian Orthodox Church,

Father Elias Ferzli,

The Parish Council & all organizations

Wish you all a

Merry Christmas & Happy New Year

ميلاد مجيد وعام سعيد

Joyeux Noel & Bonne Année

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل من يوم الإثنين الواقع في 25 كانون الأول ولغاية الثلاثاء الواقع في 2 كانون الثاني 2024.

Fermeture du bureau pendant le temps des fêtes

Le bureau sera fermé du 25 Décembre 2023, jusqu'à le 2 Janvier 2024.

صلوات عيد الميلاد المجيد

خدمة الساعات الملوكية:	الجمعة في 22 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر.
غروب العيد:	الأحد في 24 كانون الأول في الساعة السادسة مساءً
سحرية عيد الميلاد المجيد:	الإثنين في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحا.
قداس عيد الميلاد المجيد:	الإثنين في 25 كانون الأول في الحادية عشرة من قبل ظهر.

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب:	الأحد في31 كانون الأول الساعة السادسة مساء.
السحرية:	الإثنين في 1 كانون الثاني 2024، الساعة التاسعة والنصف صباحا.
القداس:	الإثنين في 1 كانون الثاني 2024 في الحادية عشرة قبل الظهر.

Les liturgies pour la période de Noël

-Les Heures Royales:	Vendredi, le 22 décembre à 11h.
-Vêpres de la Nativité :	Dimanche le 24 Décembre à 18 h.
-Les matines de la Nativité:	Lundi, le 25 décembre à 9.30h.
-La liturgie de la Nativité:	Lundi, le 25 décembre à 11h.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

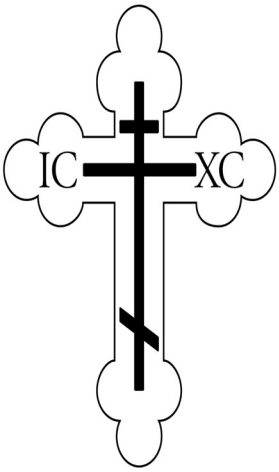
-les vêpres:	Dimanche le 31 décembre à 18h:00.
-Les matines:	Lundi le 1 janvier 2024 à 9:30h.
La Divine Liturgie:	Lundi le 1 janvier 2024 à 11h:00

شهر كانون الأوّل هو شهرعضويّة القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأوّل هو شهر عضويّة القدّيس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضويّة في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضويّة طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضويّة التي تحقّقت والتي ستتحقّق، التطواف بصواني التبرّعات في القدّاس، التبرّع بالقهوة والمرطّبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القدّاس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضويّة.

Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche:

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.



جنائز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

يقام جناز اليوم الثالث لراحة نفس عبد الله السابق رقاده أمين الحلو وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل عيسى الحلو وعائلته. تتقبل العائلة التعازي في الكنيسة.

- **يقام جناز اليوم التاسع لراحة نفس** عبد الله السابق رقاده عمر عيسى، وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل جورج ورولا ويارا عيسى والمختصين بهم. تتقبل العائلة التعازي في قاعة الكنيسة الكبرى .

ذكرانيات:

- **ذكرانية** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده رفيق فاضل عيسى وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل جورج عيسى وعائلته .

- **ذكرانية** لراحة نفس امة الله السابق رقادها ديانا عبود نصرالله ، وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل جورج نصرالله، ديما، رانيا وفادي نصرالله .

- **ذكرانية** لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم جريس وسلمى سلوم وإميل فريحة ولصحة وسلامة عبيد الله جورج وجنا، ديمتري سلوم، نيكول أندرسون وسلمى فريحة وتقدم القرابين لأجلهم من قبل جوزيف وسناء سلوم .

- **ذكرانية** لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم أسعد قوزما، ميخائيل وغندورة قوزما، وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل سمير قوزما وعائلته.

ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم اسحاق وأنطوان حداد وشاهينة عبود وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل زينون حداد.

- **ذكرانية** لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم بديعة يعقوب وجريس سعادة وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل رنا سعادة.

ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم جورجيت كرم وابراهيم كرم وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل الكسي برم وعائلته.

- لصحة وتوفيق ابراهيم وسارة الكسي برم ولصحة وتوفيق ابراهيم نقولا برم.